

MASTER MENTION CULTURE ET COMMUNICATION

PARCOURS MANAGEMENT DE PROJETS INTERNATIONAUX

M2 / Semestre 9

UE2 ALLEMAND/CHINOIS/ESPAGNOL/MANDEG (UNE UE AU CHOIX)

Traduction professionnelle 2

Présentation

Philippe Guillou

Objectifs

Traduire des textes espagnols spécialisés dans les domaines juridiques (droit du travail, droit des contrats...) administratifs (réglementation spécifique) et économique (marché culturel, import/export, logistique) issus du monde hispanophone.

Connaître la diversité de la langue espagnole (aires géographiques)

Méthodologie

Traduction de textes longs et courts, avec ou sans préparation préalable, en groupe ou individuellement

Analyse du texte de la langue source (structure et champs sémantiques)

Utilisation des outils spécifiques (dictionnaires, glossaires, lexiques de spécialité, vocabulaire, sites de traduction...)

Réalisation de mini lexiques de spécialité : vocabulaire et expressions juridiques, économiques, administratifs dans un domaine spécifique. Exemple : les mots clefs du statut des intermittents du spectacle ; les mots clefs de l'occupation temporaire de l'espace public ; les mots clefs de l'exportation d'œuvres d'art, de l'assurance transport....

Compétences visées

La connaissance du vocabulaire technique espagnol et français dans les domaines cités

La maîtrise des outils de traduction

L'autoévaluation en traduction

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	Pour le RSE, l'écrit est en session

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
	CT	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	